




# 中大通訊 CUHK NEWSLETTER

第四零六期 二零一二年十一月四日 No. 406 4 November 2012

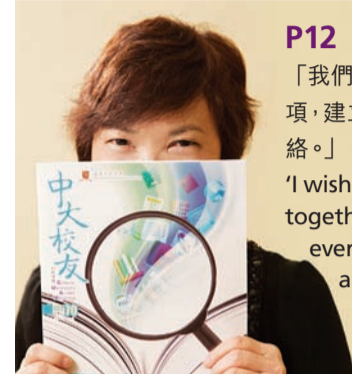
**P3**  
「很欣慰大學刊物數碼資料庫在五十周年校慶之前完成。」  
‘I am pleased to see the digital archive accomplished in time for the 50th anniversary celebrations in 2013.’



**P4**  
「沒有邏輯訓練的人也就抽象事物作出推斷。」  
‘Logically naïve individuals have the competence to make deductions about abstract matters.’



**P12**  
「我們要發掘校友的優點和強項，建立協作和知識轉移的網絡。」  
‘I wish to bring graduates together so we can discover everyone’s forte and build a network of synergy and knowledge exchange.’




## 綠蔭下迎書節

中大博群書節在10月8日至18日舉行，由校友和師生捐贈的超過一萬一千冊藏書，供中大成員領取或交換，獲得圓滿新歸宿。開幕禮在黃昏舉行，學生在盤根老樹下，或站或坐，手捧書卷，唸出與閱讀有關的篤語，意態盎然，形成中大獨有的人文風景。

## The Book Fair at the Foot of a Tree

The Homecoming Book Festival was held by the I-CARE Programme from 8 to 18 October. Over 11,000 tomes contributed by alumni, teachers and students were collected or traded by members of the CUHK community. At the opening ceremony which was held at the root of a big tree, students, seated or standing, read out quotes about reading.

# 邊註邊讀 Marginalia

《紐約書評》創辦人之一 Jason Epstein，年輕時在 Doubleday 出版社任職編輯，1952 年在美国推出大平裝本圖書，就是他的主意。Epstein 說：

「我房間全都是書，從地板一直疊到天花板，以致想添置一本，也不得不三思。如果發生某種不可思議的意外，這些書全部化成空氣，只剩空蕩蕩的書架，以及聊供憑弔的電子檔案清單，我希望自己也煙消雲散掉，因為書就是我的生命。」\*

對於許多中大人來說，包括資訊處編輯，書也如生命般珍貴。不過，我們並不想和紙本書一同化作青煙，而是致力把本處歷年所出版的一本本實體刊物全部數碼化，這些刊物每一頁都承載着大學的回憶。此計劃最近大功告成。本期專題為大家介紹箇中始末。

人類是否天生具有某些能力，以及根深柢固的習性？還是所有事物都是從教育和文化薰陶而來？這種關於先天與後天的爭論，可能只有哲學家及認知科學家才有興趣，不過，只要細心留意，有時候從一些簡單遊戲就可以看出人腦的運作。李雅言教授會告訴你「數獨」不只關乎數字。

若是早知道「舌尖上的中大」會那麼受歡迎，當初就應該把欄名改為「凡人無法擋的美妙滋味」。本期的美味之選是意大利薄餅，對大多數人來說，尤其是年輕人，那真是滋味無法擋的美食。



Jason Epstein, who launched the trade paperback format in the US in 1952 while working as a young editor at Doubleday and later co-founded *The New York Review of Books*, said,

'My rooms are piled from floor to ceiling with books so that I have to think twice about where to put another one. If by some unimaginable accident all these books were to melt into air leaving my shelves bare with only a memorial list of digital files left behind I would want to melt as well for my books are my life.'\*

To many on CUHK campus, including the editors of the Information Services Office, books are as precious as our lives. But instead of wanting to melt into thin air with the hardcopies, we initiated and recently completed the project of digitizing all the booklets and bulletins we published over the years, collectively the institutional memory of the University. Why? Check out the main feature in this issue.

Are humans born with innate abilities and ingrained modules? Or is everything acquired through education and acculturation? The nature-nurture debate may only concern the philosophers and the cognitive scientists, but sometimes simple games can reveal the workings of the human mind to those who look closely enough. Prof. Louis Lee will tell you Sudoku is not just about numbers.

If we had predicted that 'Mouth-watering Morsels' would be such a hit, we would have used the title: 'Morsels Most Mortals Cannot Refuse'. The gourmet's choice in this issue—pizzas—is what most people, at least young ones, cannot always refuse. *Bon appétit!*

\*'Publishing: The Revolutionary Future', *NYRB*, Vol. LVII, No. 4 (March 11–24, 2011): 6.

## 目錄 Contents

資訊處刊物數碼資料庫	2
The ISO Publication Digital Archive	2
洞明集 In Plain View	4
藝文雅趣 Arts and Leisure	5
校園消息 Campus News	6
昔與今 Then vs Now	8
宣布事項 Announcements	9
人事動態 Ins and Outs	10
舌尖上的中大 Mouth-watering Morsels	11
區月晶如是說 Thus Spake Connie Au	12

## 資訊處刊物數碼資料庫 The ISO Publication Digital Archive

[www.iso.cuhk.edu.hk](http://www.iso.cuhk.edu.hk)

收錄下列由資訊處出版的定期刊物，以 PDF 和電子書方式予公眾人士閱覽。

數碼期刊：

• 年報	32冊
• 校刊	334冊
• 概況	96冊
• 中大通訊	504期
• 概覽及統計數字	19冊
• 可持續校園	20期
	總數 1,005項

出版年份：1964至2012

頁面庫存：33,622頁（英文），29,586頁（中文）

檢索方式：關鍵字檢索



The digital archive displays in both PDF and e-book formats the following titles published by ISO over the years.

Digitized periodicals:

• Annual Report	32
• Bulletin	334
• Calendar	96
• Newsletter	504
• Facts & Figures	19
• Sustainable Campus	20
	Total 1,005 items

Year of publication: 1964 to 2012

Number of pages archived: 33,622 (English)  
29,586 (Chinese)

Search function: keyword search



校園內有一個由資訊處管理的小倉庫，外表毫不起眼，裏面存放着大堆舊文稿、老照片和過期刊物，當中的每段文字、每幅影像，都是香港中文大學創校以來的成長印記。這個不可多得的文庫，一直靜靜地等待着重見天日的時機。

### 五十年一遇的機會

e世代的2010年，蛻變的良機終於降臨，這一切得從迎接金禧校慶說起。「中文大學明年便慶祝五十周年，屆時校園將會瀰漫懷舊和歷史熱，對往昔的文字及圖片將會有很大的需求。所以，我兩年前向大學申請了一筆款項，開始着手構建這個系統。」資訊處處長曹永強先生說。

其實近十多年來，資訊處的出版項目皆備有印刷版和網上版，但由於資訊科技日新月異，有需要整合和改良系統，劃一所有網上刊物的版面，方便檢索。曹先生指出，該處先將六種定期出版的刊物，由創刊號起全盤數碼化。現時，大學刊物數碼資料庫除了提供文檔的PDF版本，也新增了電子書和搜尋功能。一直深埋在故紙堆的中大發展點滴，已經打破時空限制，以嶄新面貌展現人前。

### 開啟珍貴校史寶庫

全力支持開展數碼化計劃的中大副校長許敬文教授認為：「資訊處刊物製作認真精美，大學歷年發生的重大事情全都記載其中。現在，是時候讓這些編年史料數碼化，讓大家輕而易舉地取用。」曹先生表示，大學刊物數碼資料庫於今夏完成，用家反應理想：「測試期已經聽到其他部門推許其功用，總算不費我們同事一番努力。」

資料庫啟建以來，最先受惠的包括中文大學發展及成就展覽廳研究助理李敬坤先生：「利用資訊處的『文章搜尋』功能，我能更快找到所需的中大資訊，相比以往需要逐頁翻查，大大節省了搜集資料的時間。」

### 文獻整全足本呈現

五十年積存的刊物，由於存檔方式原始，藏書環境不太理想，加上倉庫曾多次搬遷，令部分文獻獻佚。為尋回缺書和覓得完整版本，資訊處高級網頁經理高芷玲小姐說，一班同事經常翻箱倒篋，又向政府和大學各部門查詢，「作為中文大學官方資訊的提供者，我們有責任確保資料庫的資料整全連貫，這樣呈現出來的大學發展面貌才夠全面，才能達成構建資料庫的最終目標。」幾經轉折尋獲的包括1969至1970年的《中文大學概況》中文版，是



# 資訊處刊物數碼資料庫 大學半世紀發展紀實 全文上載

## The ISO Publication Digital Archive CUHK Chronicles Now Online in Searchable Full-text

大學秘書處擁有的「孤本」。幸好推動數碼化計劃，瀕臨湮滅的文檔才能與眾分享。

### 介面美觀使用簡便

網上閱覽資訊處的電子書會有不少驚喜。版面簡潔，影像清晰，文字圖像可隨意放大縮小，除了提供目錄、頁碼和內文縮圖之外，還設有打印、搜尋、分享和社交網站書籤功能，雙語刊物另加繁體字和英文切換鍵，體貼用家需要。高小姐表示：「介面功能一目了然，簡單易用。我們以極為有限的人手，把刊物仔細整理、掃描、經光學字符辨識、審校、轉化格式和上載，過程中遇到許多棘手問題，最終都憑同事的創意化解了。這些經驗



很寶貴，其他學系和部門若有意推行數碼化，我們將樂意分享，譬如平台的選擇、光學字符辨識軟件和PDF檔案編輯軟件的應用等。」

### 追上時代迎合需求

談到未來發展，高小姐期望資料庫能進一步充實內容，涵蓋歷年大學非定期出版的刊物，另一方面會考慮把數碼資料作更精細的分類，以方便用家，同時會探討如何配合手機和平板電腦等流動裝置。曹先生總結指出：「數碼資料庫並不停留在2012年，而是今後資訊處每出版一份或一期刊物，其網上版都會自動即時進入數碼資料庫，為大學提供一個方便管理而可靠的檔案系統。」

中大刊物數碼資料庫是無盡藏，盡藏中大人、中大事、中大情。隨著庫門敞開，取之不竭的珍寶將源源流出，讓更多人欣賞擁有。



The Information Services Office (ISO) has a storeroom on campus housing historical gems of the University. These are old manuscripts, old photographs and past issues of University publications which came out over the last 50 years. Every word and image tells us a little about CUHK and together they tell the history of the University. For decades, these gems have been waiting for a suitable time to come out into the open.

## A Golden Opportunity

Finally, in 2010, an opportunity presented itself—preparations for the celebration of the 50th anniversary of CUHK. 'The University is celebrating its Golden Jubilee next year. People will take a renewed interest in its past, and demand for texts and photos will increase, so, I applied for funding from the University two years ago, and began to digitize the ISO's print archive,' said Mr. **Tommy Cho**, Director of Information Services.

In the past 10 years or so, the ISO's publications have appeared in both print and electronic formats. As information technology advances, old systems needs to be modified and revamped, and the layouts of different e-publications have to be standardized for ease of search. Mr. Cho said the ISO has so far digitized six titles from the first issue, and besides the PDF format, they have also provided e-books and a search function. Bits and pieces of the University's buried past have now received a new lease on life.

## University Publications Digitized and Searchable

Prof. **Michael Hui**, Pro-Vice-Chancellor of CUHK, who supported the digitization project, said, 'The publications of ISO are high in production value and over the years have formed an institutional repository of important University events and happenings. It is time that these chronicles are digitized and made available at one's fingertips.' The digital archive was completed this summer, and Mr. Cho said user response has been positive. 'During the trial period, colleagues from other departments/units told us that they found the digital archive useful. This is truly good news to our staff who put a lot of effort into it.'

Mr. **Li King-kwan George**, research assistant, University Gallery, were among the first few who browsed the archive shortly after its establishment. He said, 'The search function of the ISO's main page allows me to retrieve the desired information very quickly. It saves my time and now I don't need to check publications page by page.'

## Retrieving Lost or Misplaced Copies

Some of the University's old publications were lost due to the absence of a comprehensive filing system, a suitable place for long-term storage and several relocations. Ms. **Bonnie Ko**, senior web manager, said ISO staff had combed the University and government departments for these missing copies by making enquiries to individual units. 'It is important to have all the copies. As the ISO is the official information provider of the University, we must present the e-copies in full sets and make sure the contents are there. That is our mission of setting up the archive.' One of the best examples is the recovery of the Chinese version of the *CUHK Calendar* (1969–1970) from the University Secretariat, which was the only copy available. Thanks to the digitization project, many valuable publications have been preserved and are now available for the benefit of CUHK members and the public.

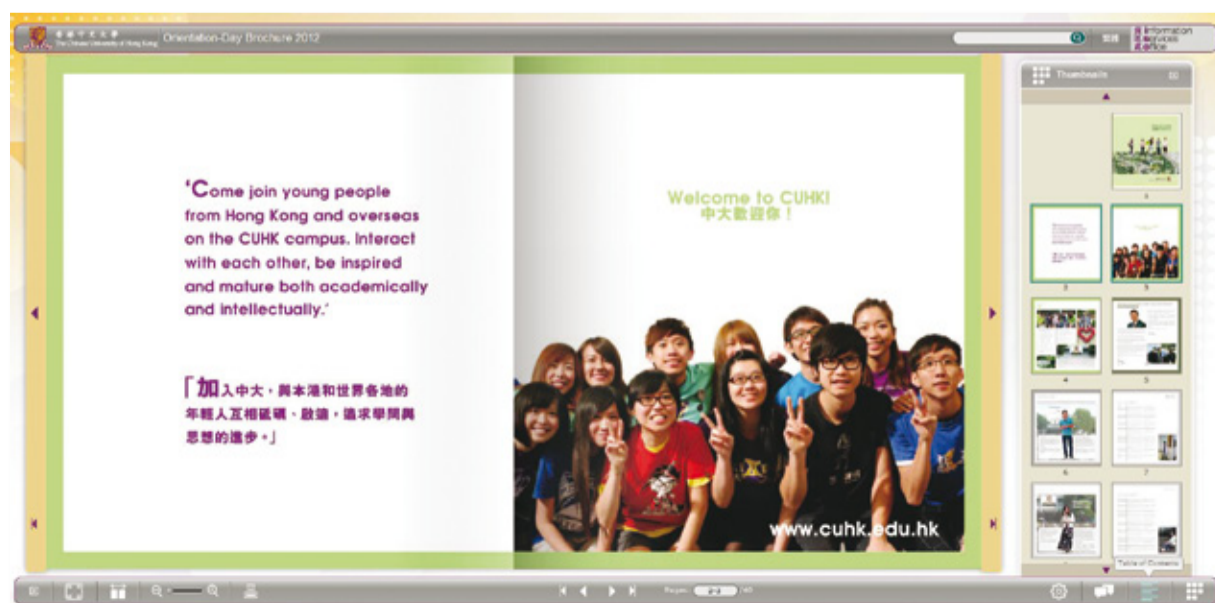


[www.iso.cuhk.edu.hk](http://www.iso.cuhk.edu.hk)



## A User-friendly Interface

The ISO's e-books are easy to read because of their user-friendly designs. The layout is neat, the images are clear, and fonts and images can be enlarged or shrunk at the press of a button. They also come with a table of contents, pagination, content thumbnails, and other one-click functions like printing, searching, sharing, and bookmarks linked to social websites. If the publication is bilingual, users can click their language of choice on the top bar. Ms. Ko said, 'The design of the user interface is simple to understand and very easy to use. The tedious scanning, optical character recognition (OCR) application, proofreading, formatting and uploading work were done by a small team, and we've encountered numerous difficulties during the process of digitization. But luckily our staff's ability to innovate meant we always managed to come up with solutions. The experience has been invaluable and the ISO is happy to share it with departments/units that want to pursue similar projects. We can tell them how we chose the appropriate content management platform, applied OCR software and PDF files editing software.'



中大副校長許敬文教授  
Prof. Michael Hui,  
Pro-Vice-Chancellor, CUHK

「我很欣慰資料庫能夠在2013年五十周年校慶到來之前完成。我相信各學系和部門的同事會善加利用這項資源。它的貢獻將不止於五十周年校慶。」



'I am pleased to see this accomplished in time for the 50th anniversary celebrations in 2013. I am quite sure that colleagues from all departments and units can make good use of this new resource for purposes not limited to the 50th anniversary.'

敬文書院院長楊綱凱教授  
Prof. Kenneth Young,  
Master, C.W. Chu College

「數碼版本(免費予教職員和學生使用,毋須密碼)非常有用。」



'The digital copies (which are freely available to all staff and students without password) are most useful.'

政治與行政學系主任馬樹人教授  
Prof. Ma Shu-yun, Chairman, Department of Government and Public Administration

「去年暑假,我和學生一起研究我們學系課程設計的演變,沒想到網上有那麼多合用的資料。電子資料庫省卻了我們以人手逐本查看的工夫。」

'Last summer I worked with a group of student helpers on a project about the evolution of our department's curriculum. We did not expect that so much of the relevant information is available online. This digital archive saves us a lot of otherwise very labour-intensive work.'

學術交流處主任范瑞欣女士  
Ms. Shally Fan, Director of Academic Links

「實在太好了!我只花了一分鐘,便找到中大自1970年以來跟耶魯大學合作的資料。」

'This is fantastic. I found the information on our cooperation with Yale which started in the 70s within one minute.'

## Future Development

Following the completion of the digital archive, the ISO is planning to further enhance online contents to include non-recurrent publications. For ease of search, a more detailed method of categorizing online contents will be explored. The ISO is also going to make the archive more convenient for mobile devices such as smart phones and tablet computers. Mr. Cho concluded, 'The digital archive is not going to remain stagnant. Whenever an ISO publication is released, it will be automatically and instantaneously archived, and this database will become a reliable and easy-to-manage system for the entire University.'

The ISO digital archive is indeed a treasure trove of life, events and sentiments related to the Chinese University. And we and our successors all hold the key to it.

# 從數獨遊戲

## 窺探理性思維

# Everyone is a Good Reasoner and a Reveler

在羅素的《自傳》序言中，這位哲人提到他一生追求的兩樣東西：「我極期渴望能夠洞悉人心之所思……我竭力參透數字主宰萬物變化背後的玄機。」

籠統而言，人文學者竭力了解人心；科學家則致力尋求永恆不變的自然定律。認知科學家則介乎兩者之間，他們最想破解人類認知及推理的神秘法則。教育心理學系李雅言教授，透過瘋魔全球的「數獨」遊戲，可能已找到每個人都有演繹推理能力的證據。

演繹法是一種推理過程，在前提是真實的情況下，其結論必然真實。後天論者認為一般人至少要受過相關訓練，始可演繹推理。但李教授的研究，正提出相反的事實。

當李教授仍是美國普林斯頓大學博士生時，他就留意到英國《泰晤士報》連載的「數獨」遊戲廣受大眾歡迎，從八歲小孩到八十歲長者，不論何種教育程度或社會階層均愛不釋手。

「數獨」據說是由十八世紀的偉大數學家萊昂哈德·歐拉的拉丁方陣衍生出來。典型的「數獨」是一個九乘九的矩陣，每個矩陣內又有九個三乘三的小矩陣。矩陣部分方格內有數字，部分留白。玩法是在每一列、每一行及每一小矩陣的空格內填上1至9的數字，但在每列、每行和每個小矩陣內，1至9的數字每個只可出現一次。

李教授認為，雖然這個遊戲是找出從缺的數字，但「數獨」本身不涉及任何數理或運算步驟。光是運用推理，便足以解開「數獨」的謎底。李教授進一步假設，沒有受過訓練的人，也可透過簡單策略去完成任務。

簡單策略就是從已知的確切數字，推斷出從缺的數字。舉例來說，若1至8各個數字已出現於一列中，那麼餘下的數字必然是9。一連串的簡單策略漸漸發展成為步驟，讓玩的人可以偵破難題。

明顯地，「數獨」的難易程度視乎規限條件多少，或所謂關係複雜度而定。若從缺的數字需要同時通過行和列對數字的規限，那就得花上更多時間和精力去解難。在這個例子之中，行與列便是規限條件，關係複雜度是2。最後，對於那些較難的遊戲來說，簡單策略可能不管用，故要使出進階策略。這些進階策略有兩個步驟：個人首先推測某些空格中的可能數字，接着利用這些可能數字去淘汰其他空格中的可能數字。在每一個步驟中，個人仍需要倚靠簡單策略。

為了測試這些假設，李教授等學者在一個實驗中邀請先前沒有接觸過「數獨」的中大學生，試玩三種不同難度的

「數獨」（圖一）。他們要在十五分鐘內，盡量填上缺少的數字，也要解釋為何會作出這樣的判斷。研究發現這些首次接觸「數獨」的學生，在十五分鐘內就能自發地掌握一些推理策略。正如實驗者所預測，大部分學生採用了簡單策略，而從他們提出的理由，足證他們意識並可清楚地解釋選擇這些策略的原因。

在第二個實驗中，一批普林斯頓大學的學生獲邀試玩一系列關係複雜度由2至5的「數獨」。結果發現「數獨」難度愈高，解難策略也相應加深，學生需要發展出進階策略，要紀錄下有可能出現在空格中的數字。換句話說，簡單策略只能夠應付簡單的遊戲，不足以應付更艱深的遊戲。

在最後一個實驗中，二十名中大學生分為兩組進行進階策略的測試。第一組學生的遊戲跟第二個實驗的相似，但部分空格提供了可能出現的數字（圖二）；第二組學生則沒有。換句話說，第一組學生不用採取進階策略的第一個步驟，可以馬上用已有的提示去剔除那些可能性不高的答案。正如所料，第一組學生可以更快、更容易去解開「數獨」難題。

李教授等研究者總結，「總的來說，『數獨』遊戲可以證明沒有邏輯訓練的人也有能力去就抽象事物作出推斷，他們也樂於作這類推斷。」\* 這結論質疑那些認為演繹邏輯能力是需要透過教育和經驗得來的心理學理論。

這項研究的另一個發現，是部分學生遇上較難的「數獨」時會調整策略，令我們對人類的思考過程甚至創意思維了解多一點。事實上，李教授把他的個人研究興趣與他培育年輕學子的熱忱結合起來。身為伍宜孫書院輔導長，他透過簡單卻能挑戰思考的遊戲來鼓勵學生思考他們是如何思

考的，並分析當中的過程，從而發展出創意的解難方案。以他任教的「思維心理學及其應用」課程為例，便是藉着跟學生玩「珠機妙算」遊戲，探討不同假設測試策略的效用。莫可測向的人類心靈活動，將會繼續是李教授的研究焦點。

略難 Mildly difficult

		1		9		2	7	
		9				2		5
2					3			
3				1	4			2
	8						4	
1			2	8				5
			9					7
	1	3				9		
4	6		7		5			

困難 Difficult

					8			7
8	1	7			2			
				5			1	4
7	2		9		1			5
5		8		7		3		2
3	7			8				
			4			9	7	3
4		5						

艱深 Fiendish

7	5			9			4	6
9		1				3		2
2			6		1			7
	8						2	
1			3		8			5
3	9					2		4
8	4			3			7	9

圖一：數獨遊戲

Figure 1: Sudoku Puzzles

In the prologue to his *Autobiography*, Bertrand Russell describes his life's passions: 'I have wished to understand the hearts of men.... And I have tried to comprehend the Pythagorean power by which number holds sway above the flux.'

At the risk of over-simplification, understanding the hearts of men has always been the scholarly pursuit of the humanists, while scientists seek the fundamental and immutable laws of nature or what holds sway above the flux. Situated somewhat in the middle, cognitive scientists till the human mind for the intractable processes of human cognition and reasoning. Through the common Sudoku puzzles that have fascinated millions around the world, Prof. **Louis Lee** of the Department of Educational Psychology believes he might have found evidence that everybody has deductive abilities.

Deduction is the reasoning process by which one draws conclusions that necessarily have to be true if the given premises are true. It can be illustrated by a simple syllogism:

All cars are wheeled vehicles.  
All wheeled vehicles can move.  
Therefore, all cars can move.

Those who stand on the nurture side of the nature-nurture debate would argue that even if it does not take a mathematician or logician to make the above deduction, at least some kind of training is required. Professor Lee's findings point the other way.

When Professor Lee was still a PhD candidate at Princeton University, he noted with special interest the Sudoku puzzles serialized in the *Times*, whose readership ranged from the age of 8 to 80, regardless of educational level or socio-economic status.

Sudoku puzzles are digit placement puzzles said to derive from the Latin squares of the great 18th century mathematician Leonhard Euler. A typical puzzle is a  $9 \times 9$  matrix which itself is further divided into nine smaller matrices of  $3 \times 3$ . Numbers appear in some of the cells of the matrix but some cells are empty. The challenge is to fill in the missing numbers in all the empty cells according to the general rule that every number from 1 to 9 must occur exactly once in each row, in each column, and in each of the smaller  $3 \times 3$  matrices. Sudoku puzzles differ in terms of difficulty, from easy, mildly difficult, difficult to fiendish.

As Professor Lee sees it, though the task is to find the missing numbers, Sudoku has nothing to do with numbers or computation. Any symbol or object can take the place of the numbers in the rows and columns of the puzzles. Pure deductive reasoning is required for solving Sudoku puzzles. Professor Lee further postulated that even naïve individuals were able to use simple tactics to complete the task. A simple tactic is one that starts with definite digits and that enables individuals to deduce the missing digit from them. For example, if the numbers 1 to 8 already appear in a row, then the missing one must be 9. A series of simple tactics would become the steps in a strategy for finding the solution to a puzzle.

Obviously, the difficulty of a particular puzzle would depend on the number of constraints involved, or what is known as relational complexity. For instance, if the missing number has to satisfy the general rule for both a row and a column, more effort and time would be required. In this example, the row

# In Plain View

## 洞明集



李雅言教授  
Prof. Louis Lee

李雅言教授於加拿大太平洋皮爾遜聯合世界書院畢業，隨後到英國倫敦大學學院修讀心理學，以及於美國普林斯頓大學深造，取得心理學碩士及博士學位。李教授於2007年加入中大教育心理學系，現擔任助理教授，研究興趣包括解難、推理及創意等高層認知過程。

Prof. Louis Lee holds a BSc from University College London, and a PhD from Princeton University, both in psychology, and is a graduate of Lester B Pearson United World College of the Pacific. Professor Lee joined the Department of Educational Psychology in 2007, and is currently an assistant professor. He is interested in higher-level cognition, in particular problem solving and creativity.

1,4	3,4	1,8	1,3	N	9	5		6	
9	7	2	1,3,6	1,3,4,6	1,3,4,6				
5	3,4	6	7	2,3,4,6	8				1
2,6,7	5,6,9	4							
3	1	5,7,9	2						
2,6,7	8	5,7,9							
	2								
		3	4						4
8						3			

圖二 Figure 2

and the column are the two constraints on the possible world of answers and the relational complexity would be 2. Lastly, simple tactics may not suffice for difficult puzzles and advanced tactics are called for. Such an advanced tactic would involve two steps: first, the individual infers a set of possibilities for certain cells; then he/she uses these possibilities to eliminate possibilities from other cells. In each of these steps, however, the individual would still rely on simple deductive tactics.

In the first experiment designed to test these hypotheses, Professor Lee and his co-authors asked some CUHK students who had never play Sudoku puzzles to tackle three: mildly difficult, difficult, and fiendish (Figure 1) and fill in as many missing numbers as possible within 15 minutes. They were also asked to justify why they had chosen the numbers. It was found that the students spontaneously acquired some deductive tactics within the 15 minutes of their first encounter with Sudoku. The majority of them employed the simple tactics as predicted by the experimenters. The justifications they gave also showed that they were aware of and could articulate on those tactics.

In the second experiment, some Princeton students were asked to infer the missing numbers in a series of puzzles with relational complexity ranging from 2 to 5. It was found that the tactics employed rose in difficulty with their relational complexity. With more difficult puzzles, the students discovered that they would have to develop advanced tactics requiring them to keep a record of the possible numbers in the cells. In other words, simple tactics suffice for easier puzzles, but fail with more difficult ones.

In the last experiment, 20 CUHK students were divided into two groups for testing the theory of advanced tactics.

One was given puzzles similar to the second experiment but with possible numbers given in some of the empty cells (Figure 2). The other was given puzzles with no possibilities provided. In other words, the first step of an advanced tactic is waived for the first group so that they could straightaway use the given possibilities to eliminate the possibilities in the other cells. As predicted, it was faster and easier for those in the first group to solve the puzzles.

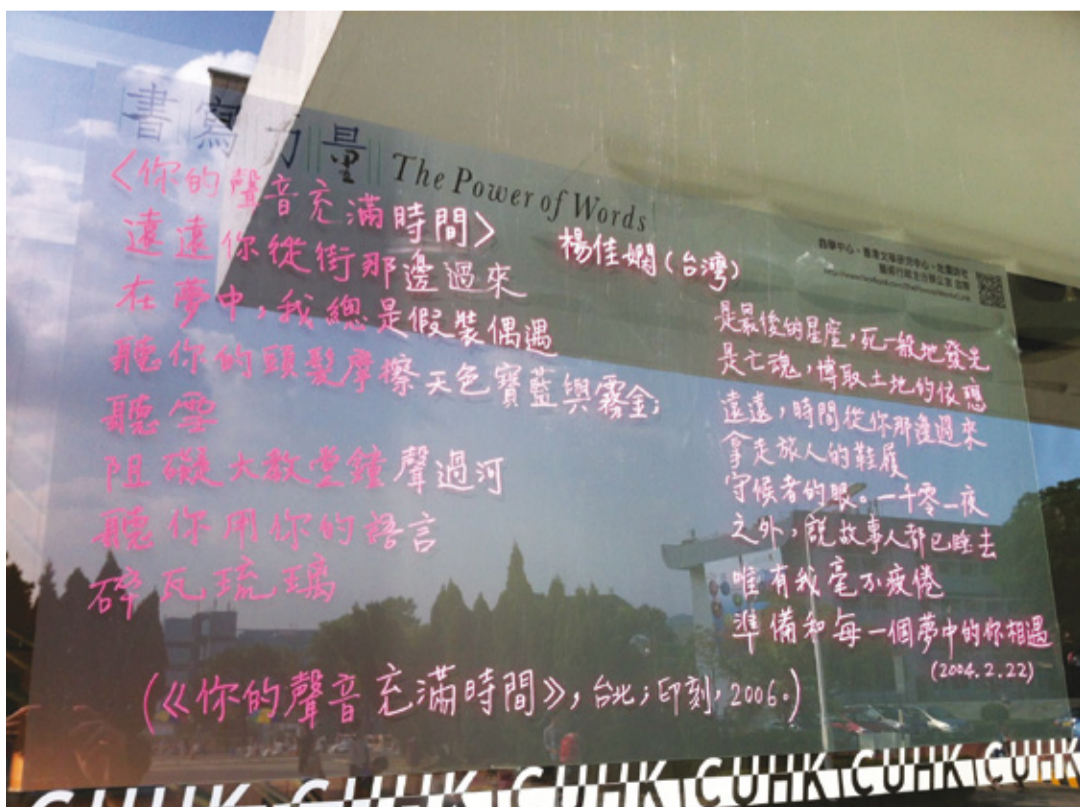
Professor Lee and his co-authors conclude: 'In sum, the puzzles establish that logically naïve individuals have the competence to make deductions about abstract matters, and that they enjoy exercising this ability...' \* The conclusion calls in question many psychological theories claiming that deductive reasoning is an ability acquired through education and experience.

The observation that some students switched strategies to tackle difficult Sudoku puzzles also tells us something about the mental process of problem-solving or even about human creativity. In fact, Professor Lee has combined his research interest with his passion for tutoring the young, as Dean of Students of Wu Yee Sun College. Through simple but mind-provoking games and puzzles, he encourages his students to think about thinking, analyse its process and develop creative solutions. In his course 'The Psychology of Thinking and Its Applications', for instance, he discusses the effectiveness of different hypothesis testing strategies with students through playing the once-popular game *MasterMind*. The understanding of the human mind with all of its intractabilities and vicissitudes will continue to occupy him in the time to come. 📖

\* N.Y. Louis Lee, Geoffrey P. Goodwin & P.N. Johnson-Laird (2008): The psychological puzzle of Sudoku, *Thinking & Reasoning*, 14:4, 342-364, at 360.

# Arts and Leisure

## 藝文雅趣



The Power of Words  
[www.facebook.com/ThePowerofWordsCUHK](http://www.facebook.com/ThePowerofWordsCUHK)

攝於10月初中大一角。把詩寫在黑板和玻璃幕牆上，是由自學中心、香港文學研究中心、藝術行政主任辦公室及吐露詩社合辦的「書寫力量」發起，希望文學在校園內遍地開花。

The photo was taken at a corner on campus in early October. Organized by the Independent Learning Centre, the Hong Kong Literature Research Centre, the Office of the Arts Administrator and Topoem, 'The Power of Words' encouraged members of the CUHK community to write poems on a blackboard or a glass wall to promote the appreciation of literature.

## 國家教育部批准籌建香港中文大學(深圳) CUHK (Shenzhen) Approved by State Ministry of Education

香港中文大學(深圳)獲得中國國家教育部批准籌建,並於10月11日在深圳市龍崗區校址舉行批籌暨啟動校區開工儀式,出席者包括廣東省委書記汪洋先生、副書記兼省長朱小丹先生、國家教育部副部長杜玉波先生、深圳市委書記王榮先生、市長許勤先生、香港特區政府政務司司長林鄭月娥女士、教育局局長吳克儉先生、中大校董會主席鄭海泉博士、校長沈祖堯教授,以及邵逸夫慈善信託基金主席方逸華女士。

中大(深圳)佔地約一百公頃,屬非牟利高等學府,財政上獨立於香港中文大學。新校以民主方式管理,營造開放和尊重學術自由的環境,採用中英雙語教學,着重通識及書院教育,將開設理工、經管和人文學科,包括跨專業及新興學科,課程審批及監管由香港中文大學教務會負責。

The State Ministry of Education of the People's Republic of China has approved the planning of The Chinese University of Hong Kong (Shenzhen) on 11 October. A ceremony was held at the proposed site of CUHK (SZ) in Longgang District, Shenzhen, in the presence of Mr. Wang Yang, Secretary, Guangdong Provincial Committee; Mr. Zhu Xiaodan, Vice-Secretary of Guangdong Provincial Committee and Governor of Guangdong Provincial Government; Mr. Du Yubo, Vice-Minister, Ministry of Education; Mr. Wang Rong, Secretary, Shenzhen Municipal Committee; Mr. Xu Qin, Mayor of Shenzhen; Mrs. Carrie Lam, Chief Secretary for Administration, Hong Kong SAR Government; Mr. Eddie Ng, Secretary for Education, Hong Kong SAR Government; Dr. Vincent H.C. Cheng, Chairman of the Council, CUHK; Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor, CUHK; and Ms. Mona Fong, chairperson of the Sir Run Run Shaw Charitable Trust.

The 100-hectare CUHK (SZ) will be a non-profit-making tertiary institution which is financially independent from CUHK. The new University will adopt democratic governance and foster a liberal environment to uphold academic freedom. Classes will be taught in Chinese and English, and much emphasis will be put on general education and college education. In the beginning, CUHK (SZ) will launch programmes in science, engineering, economics, management and humanities, including innovative and inter-disciplinary subjects. The Senate of CUHK will be responsible for the approval and monitoring of programmes offered by CUHK (SZ).



沈祖堯校長(左)在典禮上致辭  
Prof. Joseph J.Y. Sung (left) delivers a speech at the ceremony

## 體外反搏法醫治中風 External Counterpulsation Facilitates Stroke Recovery

中大何善衡心腦血管病中心的研究證實,體外反搏法有助缺血性中風患者提升血壓及增強心臟功能,改善腦血流供應,提升病人康復速度。體外反搏法是無創治療,以氣囊捆綁在病人大小腿和臀部,心臟舒張時氣囊充氣,對肢體加壓,令遠端靜脈有序回流,提高主動脈舒張壓;心臟收縮時氣囊排氣,讓下肢減壓減輕心臟負荷,驅使血液流向冠狀動脈、腦動脈和腎動脈等內臟器官,從而增強心臟功能。該研究由黃家星教授和梁慧康教授領導,結果已刊載於9月出版的美國權威科研雜誌Stroke。



The S.H. Ho Cardiovascular Disease and Stroke Centre of CUHK pioneers in proving that external counterpulsation (ECP) can help to elevate blood pressure, enhance cardiac output and augment cerebral blood flow, thereby speeding up the recovery of stroke patients. ECP is a non-invasive treatment with six air cuffs wrapped around the patient's hip, thighs and calves. While the heart is relaxing, the cuffs inflate to compress the blood vessels in the lower limbs and aorta so as to increase blood flow to the heart. When the heart pumps again, the cuffs deflate and pressure is released instantaneously which enables blood flow into the coronary arteries and vital organs like brain and kidneys, as well as improving the heart function. The results of study led by Prof. Lawrence Wong and Prof. Thomas Leung have been published in the September issue of the American journal *Stroke*.

## 寰宇暑期實習人數躍升七成 Global Internship Sees 70% Surge

在2012年暑假,五百多名學生參加了由學生事務處舉辦的寰宇暑期實習計劃,人數比去年上升七成多,足跡遍布二十二個國家和內地二十一個城市。計劃自1997年開始提供多元化的實習經驗及文化交流機會,至今惠及超過三千二百名學生。

In the summer of 2012, over 500 CUHK students joined the University's Global Internship Programme (GIP) in 22 countries and 21 cities in mainland China. The number of participants was 70% more than the previous year. Organized by the Office of Student Affairs, GIP has been developed to provide students with a diversity of internship and cultural exchange opportunities since 1997. Now, more than 3,200 students have benefitted from it.



學生事務處處長梁汝照先生(後排中)和完成實習的學生(前排)  
Mr. Raymond Leung, Director of Student Affairs (back row, centre), meets with GIP students (front row)

## 從創新到市場研討會 From Innovation to Market



知識轉移處在10月舉辦了「專業培訓基金經驗分享系列——從創新到市場:產業化機遇與策略」研討會,邀請生物醫學學院溫志昌教授(右一)、賽馬會公共衛生及基層醫療學院徐仲鏘教授、香港生物科技研究院有限公司楊樹英博士,以及消化疾病研究所吳宗華博士出席。他們在會上分享於本年6月到波士頓參加2012年國際生物科技展所得的啟發,以及知名製藥公司在產業化路途上遇到的種種困難。

Organized by the Knowledge Transfer Office, a sharing session titled 'Professional Enhancement Fund Sharing Seminar: From Innovation to the Market: Commercialization Opportunities and Strategies' was held in October. Four CUHK biotechnologists were invited to share their experience after participating in the BIO 2012 International Convention and Biotechnology Study Mission in Boston. Prof. David Wan (1st right) of the School of Biomedical Sciences, Prof. Benny Zee of the Jockey Club School of Public Health and Primary Care, Dr. Ken Yeung of the Hong Kong Institute of Biotechnology, and Dr. Wilson Wu of the Institute of Digestive Disease shared their insights from the Boston trip, and discussed biotech research and development strategies of world renowned pharmaceutical companies.



### 伍紫宜慈善基金捐助胡秀英植物標本館 Wu Jieh Yee Charitable Foundation Supports Shiu-Ying Hu Herbarium



伍紫宜慈善基金捐贈八百萬元支持胡秀英植物標本館的科研、教育和社會服務，包括收集及保存香港受保護植物，鑒定經濟植物和藥用植物，建立網站、訪客中心和電子資料庫，以及舉辦教育課程及義工活動，推動植物學研究，加深公眾對植物的認識。胡秀英植物標本館收藏約三萬八千項植物標本，絕大部分由已故中醫學榮譽講座教授、生命科學學院名譽高級研究員胡秀英教授搜集整理，大學以胡教授之名命名標本館，以紀念胡教授對植物研究的傑出貢獻。

Wu Jieh Yee Charitable Foundation has donated HK\$8 million in support of research, education and social service programmes of the Shiu-Ying Hu Herbarium. These include the collection and preservation of protected native flora; research on authentication of economic and medicinal plants; setting up a website, visitor centre and an online database; organize educational activities and volunteer programmes to promote botanical research and transfer knowledge to the community. The Shiu-Ying Hu Herbarium houses a collection of about 38,000 plant specimens, mostly collected and archived by the late Prof. Hu Shiu-ying, honorary professor of Chinese Medicine and honorary senior research fellow of the School of Life Sciences. The University named the herbarium after Professor Hu to commemorate her lifelong devotion and contributions to botanical research.

### 東日本地震災後重建展覽 Rebuilding East Japan Quake Zone Exhibition



由日本國際交流基金、中大建築學院和日本駐香港總領事館合辦的「日本建築師的應對方法：3.11東日本大地震災後重建方案展」，於10月19日至11月7日在綜合教學大樓舉行。開幕當日舉行了「日本與中國的地震災後重建」研討會，邀請日本東北大學研究所五十嵐太郎教授（右四）、建築師迫慶一郎先生（左四）、以及中大建築學院朱競翔教授（左一）主講，總結東日本及四川大地震的經驗，探討重建災區及未來建築的發展路向。

Organized by the Japan Foundation, the School of Architecture of CUHK, and the Consulate-General of Japan in Hong Kong, the exhibition 'How Did Architects Respond Immediately after 3/11 (The Great East Japan Earthquake)?' runs from 19 October to 7 November in the Integrated Teaching Building. On 19 October, a seminar titled 'Post-quake Rebuilding Works in Japan and China' was held featuring Prof. Taro Igarashi (4th right), associate professor of Tohoku University; architect Mr. Keiichiro Sako (4th left), and Prof. Zhu Jingxiang (1st left), School of Architecture, CUHK. The speakers shared their experience of the earthquakes in Eastern Japan and Sichuan, and investigated the rebuilding strategies and future development of building and architecture.

### 李大拔獲選美國國家醫學 研究院院士 Albert Lee Elected to Institute of Medicine

賽馬會公共衛生及基層醫療學院教授兼健康教育及促進健康中心總監李大拔教授獲選為美國國家醫學研究院新任外籍院士。美國國家醫學研究院院士被視為公共衛生及醫學領域的最高榮譽，李教授是今年獲選的十位新任外籍院士之一。



Prof. Albert Lee, professor and founding director of Centre for Health Education and Health Promotion of the Jockey Club School of Public Health and Primary Care of CUHK, has been elected to the Institute of Medicine (IOM). Election to the IOM is considered one of the highest honours in the fields of health and medicine, and Professor Lee is one of the 10 foreign associates recently elected by the IOM.

### 博士生獲AMS-IAUC學生獎 PhD Students Receive AMS- IAUC Student Awards

建築學院博士研究生劉家麟（左）和袁超（右）在第八屆國際都市氣候會議獲美國氣象學會和國際都市氣候協會聯合頒發AMS-IAUC學生獎。劉家麟根據城市化效應對氣溫變化的影響，為地區層面的氣候變化預測提供基礎資訊。袁超則以流體力學知識分析城市模型，研究城市形態對行人高度風環境的影響。

Kevin Lau (left) and Yuan Chao (right), PhD students of the School of Architecture, received the AMS-IAUC Student Award in the 8th International Conference on Urban Climate in Dublin. The award was jointly presented by the American Meteorological Society and the International Association of Urban Climate. Lau's study examined the effect of urbanization based on past temperature variability and provides baseline information for the prediction of future climate change at district level. Yuan's study investigated the effect of urban morphology on pedestrian-level wind environment by using computational fluid dynamics simulation and morphometric method.



# Then vs Now

昔與今



## 1975



大學保健醫療中心投入服務已超過四十年，1971年開幕之初，吐露港兩岸仍是鄉郊野地。今時今日，馬鞍山和馬料水的高樓直插雲霄，令昔日稱雄山腰的保健中心顯得嬌小玲瓏。

The University Health Centre has already served the members of the CUHK community for over 40 years. When it was opened in 1971, the area around Tolo Harbour was still primitive farms and grassland. Now, skyscrapers stretch from the foot of Ma On Shan to the hilltop of Ma Liu Shui. The once solitary health centre occupying the east end of Main Campus looks tiny among other giant structures.

## 2012





# Announcements

## 宣布事項

### 1995公積金計劃內各項投資回報成績

#### Investment Returns on Designated Investment Funds of Staff Superannuation Scheme 1995

基金 Fund	9.2012		1.10.2011-30.9.2012	
	未經審核數據 Unaudited	指標回報 Benchmark Return	未經審核數據 Unaudited	指標回報 Benchmark Return
增長 Growth	3.84%	4.12%	19.31%	19.78%
平衡 Balanced	3.02%	3.35%	15.18%	15.98%
穩定 Stable	1.95%	2.18%	6.09%	8.52%
香港股票 HK Equity	6.52%	6.93%	17.14%	22.03%
香港指數 HK Index-linked	7.24%	7.49%	21.97%	22.92%
A50中國指數 <sup>△</sup> A50 China Tracker <sup>△</sup>	6.69%	4.54%	-4.38%	-2.67%
港元銀行存款 HKD Bank Deposit	0.11%	0.001%	1.55%	0.01%
美元銀行存款* USD Bank Deposit*	0.08%	-0.03%	1.06%	-0.51%
澳元銀行存款* AUD Bank Deposit*	1.91%	1.64%	11.83%	8.54%
歐元銀行存款* EUR Bank Deposit*	3.39%	3.28%	-4.15%	-4.84%

強積金數據請參閱：[www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll\\_benefits/mpf.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html)

For MPF Scheme performance, please refer to:

[www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll\\_benefits/mpf.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html)

△ 累積回報是由2011年10月1日之後的十二個月之回報。實際投資回報數值包含由iShares安碩富時A50中國指數ETF (2823)的市場價格及單位資產淨值的差異而產生的溢價或折讓。在2012年9月該溢價增加了3.21%，而2011年10月至2012年9月之十二個月期間溢價的累計減幅為3.20%。  
Cumulative returns are for the past 12 months beginning in 1 October 2011. The return data include a premium or a discount between the Market Price and the Net Asset Value of iShares FTSE A50 China Index ETF (2823). In September, there was an increase in premium of 3.21% and for the 12 months from October 2011 to September 2012, the premium decreased by 3.20%.

\* 實際與指標回報已包括有關期間內之匯率變動。

Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the month.

### 強積金「僱員自選安排」

#### Commencement of MPF 'Employee Choice Arrangement'

強積金「僱員自選安排」（又稱「強積金半自由行」）已於11月1日實施。僱員可把現職供款帳戶內僱員強制性供款所產生的累積權益（即已累積的供款及投資回報），每公曆年一次，一筆過轉移至自選的強積金計劃。僱員亦可讓累積權益繼續保留在僱主安排的計劃內，不作調動。

如欲了解申請手續及細則，以及轉移前應考慮的因素及風險，請瀏覽：

- 財務處薪津及公積金組

[www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll\\_benefits/mpf/basic\\_features.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf/basic_features.html)

- 積金局

[www.mpfa.org.hk/tc\\_chi/quicklinks/quicklinks\\_eca/eca.html](http://www.mpfa.org.hk/tc_chi/quicklinks/quicklinks_eca/eca.html)

查詢請致電：3943 7246 或 3943 7251。

The Employee Choice Arrangement (ECA) commenced on 1 November. Under the ECA, employees are allowed to transfer their accrued benefits (i.e. the accumulated contributions and investment returns) which arise from the employee mandatory contributions made during their current employment to another MPF scheme of their own choice once every calendar year; or they can opt not to make any changes.

Members are advised to visit the following websites to learn about the operational details of ECA, and other aspects such as restrictions and potential risks before making transfer decisions:

- Payroll and Superannuation Unit

[www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll\\_benefits/mpf/basic\\_features.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf/basic_features.html)

- Mandatory Provident Fund Schemes Authority

[www.mpfa.org.hk/english/quicklinks/quicklinks\\_eca/eca.html](http://www.mpfa.org.hk/english/quicklinks/quicklinks_eca/eca.html)

For enquiries, please call 3943 7246 or 3943 7251.

### 大學刊物行文風格及出版研討會

#### Symposium: Language, Style and Publication in a University Context

資訊處、中大出版社和人事處將於11月26日舉辦一天的研討會，探討如何為大學刊物發展較為一貫的編輯範例，分享兩文三語出版和電子出版的經驗，歡迎各院系/部門經理和行政人員，尤其是需要肩負撰寫或出版任務的職員參加。

參加者請透過所屬院系/部門的培訓聯絡員報名：[perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/crsreg/gpe\\_login.asp](http://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/crsreg/gpe_login.asp)

截止日期11月16日。查詢電話：3943 8607 或 3943 7876。

To develop a more consistent style among the University's publications, as well as to share the experience of publishing in two languages and three dialects with a rapid proliferation of e-publications, the Information Services Office, the CU Press and the Personnel Office have co-organized a one-day symposium on 26 November. The target audience are managerial and executive staff, especially those whose portfolio includes writing and/or publishing duties.

Enrolment could be made by unit/department's training coordinator through: [perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/crsreg/gpe\\_login.asp](http://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/crsreg/gpe_login.asp) on or before 16 November. For enquiries, please call 3943 8607 or 3943 7876.

### 中大合唱團聖誕爵士音樂會

#### CU Chorus Christmas Jazz Concert

中大合唱團將於12月1日於香港演藝學院賽馬會演藝劇院，聯同爵士大師Howard McCrary演出全新改編的聖誕頌歌。門票於11月1日公开发售，詳情請瀏覽：[www.cuchorus.org.hk](http://www.cuchorus.org.hk)

On 1 December, the CU Chorus will be joined by renowned jazz pianist Howard McCrary to present a jazzy Christmas night with a series of newly-arranged carols at the Jockey Club Amphitheatre, Hong Kong Academy for Performing Arts. Tickets are available from 1 November. For details, please visit [www.cuchorus.org.hk](http://www.cuchorus.org.hk).

### 學習及研究共享空間啟用

#### Learning and Research Commons Open

大學圖書館新設立的進學園和學習共享空間已於10月5日啟用。進學園位於圖書館地庫，學習共享空間則位於伍何曼原樓六樓，由圖書館館員和專業技術人員為學生的專題研習提供支援。設施包括：

- 可隨意組合的舒適座位
- 超過四十台個人電腦（附設應用軟件）、蘋果電腦、筆記簿型電腦、無線網絡、多功能打印機、打印易和研討室LED螢幕
- 可移動式互動電子白板

查詢及預約請致電：3943 9730（進學園）/ 3943 3840（學習共享空間），網址：[www.cuhk.edu.hk/itsc/learningcommons](http://www.cuhk.edu.hk/itsc/learningcommons)

此外，專為研究生及研究人員而設的研究共享空間亦已投入服務。它位於大學圖書館一樓，支援學生及教職員的學術研究。查詢請致電：3943 7305，電郵：[eref@cuhk.edu.hk](mailto:eref@cuhk.edu.hk)

The Learning Garden and Learning Commons of the University Library (UL) opened on 5 October. They are situated in the lower ground (LG/F) of UL and the sixth floor of the Wu Ho Man Yuen Building, respectively. Library staff and technical experts are on duty to support student project works. The facilities offered include:

- comfortable and flexible seating
- over 40 PCs with software applications, iMac, notebooks, wireless network, multi-function photocopiers, express printing and LED TVs in study rooms
- movable interactive whiteboard

For enquiries and booking, please call 3943 9730 (Learning Garden)/3943 3840 (Learning Commons), website [www.cuhk.edu.hk/itsc/learningcommons](http://www.cuhk.edu.hk/itsc/learningcommons).

The Research Commons located on the first floor of UL is also in operation. The zone is specifically tailored to accommodate the needs of postgraduate students and researchers. For enquiries, please call 3943 7305 or email [eref@cuhk.edu.hk](mailto:eref@cuhk.edu.hk).

Name 姓名	Post 職位	Effective Date 生效日期	Name 姓名	Post 職位	Effective Date 生效日期
<b>Appointments/Re-appointments 聘任/轉任</b>					
Dr. Sit Wing Shan 薛詠珊, MB BS PDipCommGer DCH PGDipPractDerm DipMed FHKCFP FRACGP FHKAM (Family Medicine)	Clinical Professional Consultant, The Jockey Club School of Public Health & Primary Care 賽馬會公共衛生及基層醫療學院臨床專業顧問	17.9.2012	Miss Chan Oi Ki 陳靄棋, BA MA	Executive Officer II, Registration & Examinations Section, Registry 教務處註冊及考試組二級助理主任	8.10.2012
Dr. Ip Ka Wai 葉家威, BSSc MSt MSc DPhil	Lecturer, Office of University General Education 大學通識教育部講師	19.9.2012	Miss Chan Sau Yi 陳秀怡, BSc DipEd	Project Co-ordinator II, Dept of Medicine & Therapeutics 內科及藥物治療學系二級計劃協調員	8.10.2012
Miss Cheung Kit Ying 張潔盈, BSocSc RSW	Counselling Assistant, School of Continuing & Professional Studies 專業進修學院助理輔導主任	21.9.2012	Mr. Cheng Hai Kiu, Kelvin 鄭希翹, RN SN BNurs MNurs	Lecturer, The Nethersole School of Nursing 那打素護理學院講師	8.10.2012
Mr. Chang Sheng Tsu, Kipling Thaddeus 張鉞祖, BA MSSc	Project Co-ordinator II, Faculty of Social Science 社會科學院二級計劃協調員	24.9.2012	Miss Cheng Wai Shan 鄭慧珊, BA	Project Co-ordinator II, Faculty of Law 法律學院二級計劃協調員	8.10.2012
Prof. Hu Mantian 胡曼恬, BA MA MPhil PhD	Assistant Professor, Dept of Marketing 市場學系助理教授	26.9.2012	Prof. Cheung Lik Kwan 張歷君, BA MPhil PhD	Assistant Professor, Dept of Cultural & Religious Studies 文化及宗教研究系助理教授	8.10.2012
Miss Ho Joey 何祖怡, BA	Project Co-ordinator II, The Jockey Club School of Public Health & Primary Care 賽馬會公共衛生及基層醫療學院二級計劃協調員	27.9.2012	Miss Chu Kong Ching 朱港 靖, BSSc	Project Co-ordinator II, Chung Chi College 崇基學院二級計劃協調員	8.10.2012
Dr. Chan Kwok Ho 陳國灝, BSc MPhil PhD	Research Associate, School of Life Sciences 生命科學學院副研究員	1.10.2012	Ms. Dong Yuen Ching 董婉貞, BSocSc MA	Functional Manager, School of Continuing & Professional Studies 專業進修學院副主任	8.10.2012
Miss Gu Xun 顧珣, BA MSc	Project Co-ordinator II, Centre for Entrepreneurship, The Asia-Pacific Institute of Business 亞太工商研究所創業研究中心二級計劃協調員	1.10.2012	Miss Fok Sin Yu 霍倩茹, BBA CPA	Accountant II, Bursary 財務處二級會計主任	8.10.2012
Dr. Leung Ka Kit 梁家傑, BSc MPhil MPhil PhD	Postdoctoral Fellow, Stanley Ho Centre for Emerging Infectious Diseases, The Jockey Club School of Public Health & Primary Care 賽馬會公共衛生及基層醫療學院何鴻燊防治傳染病 研究中心博士後研究員	1.10.2012	Dr. Geng Yanlin 耿艷林, BS MEng PhD	Postdoctoral Fellow, Dept of Information Engineering 信息工程學系博士後研究員	8.10.2012
Miss Tsang Chi Yan 曾智欣, BM	Assistant Computer Officer, Information Technology Services Centre 資訊科技服務處助理電算師	1.10.2012	Ms. Lui Sin Ting, Sindy 雷善婷, BA	Executive Officer II, Faculty of Business Administration 工商管理學院二級助理主任	8.10.2012
Dr. Wong Kin Sing 王建星, BSc MPhil PhD	Research Associate, Food Research Centre, Faculty of Science 理學院食品研究中心副研究員	1.10.2012	Miss Luk Man Chung, Jean 陸敏聰, BA DipLegalStud MA	Executive Officer I, New Asia College 新亞書院一級助理主任	8.10.2012
Dr. Chan Carl Warren 陳宙偉, BS MS MB BS DipAmBd FHKCOS	Clinical Professional Consultant, Dept of Orthopaedics & Traumatology 矯形外科及創傷學系臨床專業顧問	3.10.2012	Mr. Ng Chi Kit, Alan 吳子傑, BEng MPhil MS	Assistant Librarian I, University Library System 大學圖書館系統主任	8.10.2012
Ms. Cheung Ling 張玲, BA MA	Assistant Lecturer, School of Continuing & Professional Studies 專業進修學院副講師	3.10.2012	Mr. Un Tsz Lung 袁子龍, BEng MSc	Assistant Computer Officer, Dept of Computer Science & Engineering 計算機科學與工程學系助理電算師	8.10.2012
Ms. Chow Tsui 周翠, BSW MSocSc RSW	Professional Consultant, The Nethersole School of Nursing 那打素護理學院專業顧問	3.10.2012	Miss Chui Kwok Ching 徐國貞, BSocSc	Executive Officer II, Faculty of Education 教育學院二級助理主任	9.10.2012
Mr. Kwok Kim Fung 郭劍鋒, BA MPhil PGDE	Assistant Lecturer, Dept of Chinese Language & Literature 中國語言及文學系副講師	3.10.2012	Dr. Chen Zeqiang 陳澤強, BS BS MS DS	Postdoctoral Fellow, Institute of Space & Earth Information Science 太空與地球信息科學研究所博士後研究員	10.10.2012
Mr. Lui Wing Sing 呂永昇, BSc MPhil	Assistant Lecturer, Dept of History 歷史系副講師	3.10.2012	Prof. Colin Fournier, AA Dipl	Visiting Professor of Social Science, School of Architecture 建築學院社會科學訪問教授	10.10.2012
Prof. Mak Dun Ping 麥敦平, MB ChB MRCPsych FHKCP FHKAM (Psychiatry)	Assistant Professor, Dept of Psychiatry 精神科學系助理教授	3.10.2012	Miss Poon Ching Yin 潘靜妍, BSc	Assistant Lecturer, The Nethersole School of Nursing 那打素護理學院副講師	10.10.2012
Dr. Tse Kam Hon 謝錦翰, BEng PhD	Postdoctoral Fellow, Dept of Information Engineering 信息工程學系博士後研究員	3.10.2012	Dr. Wang Xiaoming 王曉明, BEng MEng DEng	Research Fellow, Dept of Mechanical & Automation Engineering 機械與自動化工程學系研究員	11.10.2012
Dr. Tu Shikui 涂仕奎, BS PhD	Postdoctoral Fellow, Dept of Computer Science & Engineering 計算機科學與工程學系博士後研究員	3.10.2012	Mr. Fung Kim Ching, Jonas 馮劍清, MA FinalDipEng&Chi MCIL	Executive Officer I, EMBA Programme (Putonghua), Faculty of Business Administration 工商管理學院高級管理人員工商管理碩士課程 (普通話)一級助理主任	13.10.2012
Miss Wong Hiu Yeng 黃曉盈, BA	Project Co-ordinator II, Dept of Geography & Resource Management 地理與資源管理學系二級計劃協調員	3.10.2012	Miss Chan Suet Kam 陳雪琴, BSSc PGDE	Project Co-ordinator II, Estates Management Office 物業管理處二級計劃協調員	15.10.2012
Ms. Wong Mui Chi 黃妙芝, BBA	Accountant II, Dept of Medicine & Therapeutics 內科及藥物治療學系二級會計主任	3.10.2012	Miss Chan Yee Ka, Alison 陳懿嘉, MEng MA	Executive Officer II, The Asia-Pacific Institute of Business 亞太工商研究所二級助理主任	15.10.2012
Miss Yeung Ho Yan, Marian 楊浩恩, BSc	Executive Officer II, Communications & Public Relations Office 傳訊及公共關係處二級助理主任	3.10.2012	Miss Lee Po Shan 李寶珊, BA	Project Co-ordinator II, Communications & Public Relations Office 傳訊及公共關係處二級計劃協調員	15.10.2012
Miss Zhang Haiping 張海平, MB MM	Visiting Scholar, Dept of Imaging & Interventional Radiology 影像及介入放射學系訪問學人	3.10.2012	Mr. Tang Wai Kei 鄧偉基, BA MSSc RSW	Counselling Assistant, Office of Student Affairs 學生事務處助理輔導主任	15.10.2012
Prof. Gunter Zoller, MA Dr.phil.	Tang Chun-I Visiting Professor, Dept of Philosophy 哲學系唐君毅訪問教授	3.10.2012	Miss Sit Wing Shan 薛詠珊, BA	Project Co-ordinator II, Faculty of Business Administration 工商管理學院二級計劃協調員	16.10.2012
Miss Chan Fung Fai 陳鳳輝, BA MA	Project Co-ordinator II, Dept of Japanese Studies 日本研究學系二級計劃協調員	4.10.2012	<b>Advancements 升任</b>		
Mr. Guo Jing 郭偉, MB	Visiting Scholar, Dept of Orthopaedics & Traumatology 矯形外科及創傷學系訪問學人	4.10.2012	Miss Chan Wing Man 陳詠雯	Lecturer, School of Continuing & Professional Studies 專業進修學院講師	1.8.2012
Miss Hung Sheung Sheung 洪雙雙, BChinMed PGDipMusMed&Rehab MSc RCMP	Assistant Lecturer, Dept of Orthopaedics & Traumatology 矯形外科及創傷學系副講師	4.10.2012	Mr. Chau Chi Wai, Andrew 周志衛	Lecturer, School of Continuing & Professional Studies 專業進修學院講師	1.8.2012
Dr. Teng Biao 滕彪, LLB MA LLD	Visiting Scholar, Faculty of Law 法律學院訪問學人	4.10.2012	Prof. Gu Daqing 顧大慶	Professor, School of Architecture 建築學院教授	1.8.2012
Dr. Zhang Baochang 張寶昌, BEng MEng DEng	Visiting Scholar, Dept of Electronic Engineering 電子工程學系訪問學人	4.10.2012	Mr. Fung Ping Fu 馮炳富	Senior Lecturer, Dept of Computer Science & Engineering 計算機科學與工程學系高級講師	1.8.2012
Mr. Chu Wing Tak 朱榮得, BSSc PGDE	Project Co-ordinator II, Hong Kong Institute of Educational Research 香港教育研究所二級計劃協調員	5.10.2012	Dr. Hung Yeuk Chun 洪若震	Senior Lecturer, Dept of Chinese Language & Literature 中國語言及文學系高級講師	1.8.2012
			Mr. Lai Hon Weng 賴漢榮	Senior Lecturer, Dept of Management 管理學系高級講師	1.8.2012
			Ms. Li Sau Ying 李秀瑩	Lecturer, Physical Education Unit 體育部講師	1.8.2012
			Dr. Poon Hong Kit 潘匡杰	Lecturer, School of Biomedical Sciences 生物醫學學院講師	1.8.2012
			Ms. Wong Suzanne Shu Shan 黃淑珊	Senior Lecturer, Dept of English 英文系高級講師	1.8.2012
			Mrs. Raphaelae V. Yan- Romanetti	Lecturer, Dept of Linguistics & Modern Languages 語言學及現代語言系講師	1.8.2012

# Ins and Outs

## 人事動態



Name 姓名	Post 職位	Effective Date 生效日期
<b>Resignations 辭職</b>		
Dr. Marivel Sampillai	Research Assistant, Dept of Chemistry 化學系研究助理	17.8.2012
Miss Sin Ka Ying 冼家瑩	Research Assistant, The Jockey Club School of Public Health & Primary Care 賽馬會公共衛生及基層醫療學院研究助理	3.10.2012
Miss Au Lok Yi 區樂怡	Project Assistant II, The Jockey Club School of Public Health & Primary Care 賽馬會公共衛生及基層醫療學院二級計劃助理	6.10.2012
Mr. Lee Wai Kin 李偉健	Research Assistant, Centre for Learning Enhancement And Research 學能提升研究中心研究助理	6.10.2012
Ms. Ng Kwan Yee, Sarah 伍筠儀	Assistant Lecturer, Independent Learning Centre, Centre for Learning Enhancement And Research 學能提升研究中心自學中心副講師	8.10.2012
Miss Tong Wai Mei, Anny 唐慧薇	Lecturer, The Nethersole School of Nursing 那打素護理學院講師	8.10.2012
Miss Chan Ka Wun 陳嘉媛	Project Co-ordinator II, Hong Kong Institute of Educational Research 香港教育研究所二級計劃協調員	14.10.2012
Miss Lee Shuk Kwan, Karen 李淑筠	Executive Officer II, Office of Academic Links 學術交流處二級助理主任	16.10.2012
Ms. Ling Ka Kit, Irene 凌嘉傑	General Clerk II, Bursary 財務處二級文員	16.10.2012
Mr. Chan Chun Ho 陳振豪	Assistant Computer Officer, Faculty of Law 法律學院助理電算師	24.10.2012
Miss Lam Kwai To 林桂桃	Project Assistant II, Secretariat 秘書處二級計劃助理	24.10.2012
Mr. Hui Kin Ting 許建庭	Housekeeping Supervisor, Estates Management Office 物業管理處庶務組長	25.10.2012
Miss Kwok Yin Kwan 郭彥均	Project Co-ordinator II, The Chinese University Press 大學出版社二級計劃協調員	25.10.2012
Ms. Au Suk Kuen 區淑娟	Senior Survey Officer, Estates Management Office 物業管理處高級測量員	27.10.2012
Ms. Cheung Hoi Ting 張凱婷	Project Co-ordinator II, Dept of Social Work 社會工作學系二級計劃協調員	27.10.2012
Miss Ho Hau Sin, Winnie 何巧仙	Executive Officer II, Office of Student Affairs 學生事務處二級助理主任	27.10.2012

Name 姓名	Post 職位	Effective Date 生效日期
Mr. Lai Man Kit 賴文傑	Works Supervisor I, Estates Management Office 物業管理處一級監工	28.10.2012
Mr. Wang Feng 王峰	Research Assistant, Dept of Physics 物理系研究助理	30.10.2012
Miss Wong Po Lam 黃寶淋	Project Co-ordinator II, Dept of Social Work 社會工作學系二級計劃協調員	4.11.2012
Mr. Ho Pak Wing 何栢榮	Research Assistant, Dept of Surgery 外科學系研究助理	9.11.2012
Miss Wong Siu Wai, Winnie 王笑慧	Executive Officer I, School of Chinese Medicine 中醫學院一級助理主任	10.11.2012
Miss Zhou Linli 周琳麗	Research Assistant, School of Chinese Medicine 中醫學院研究助理	10.11.2012
Miss Lee Nga Ching 李雅正	Nurse, Dept of Obstetrics & Gynaecology 婦產科學系護士	11.11.2012
Ms. Yau Pui Ying, Pauline 邱沛瀅	General Clerk II, S.H. Ho College 善衡書院二級文員	13.11.2012
Miss Hui Ming Yan, Joanne 許銘恩	Executive Officer I, Dept of Surgery 外科學系一級助理主任	14.11.2012
Miss Lau Chui Lan, Doris 劉翠蘭	Project Co-ordinator II, The Nethersole School of Nursing 那打素護理學院二級計劃協調員	14.11.2012
Miss Lam Ka Man 林嘉敏	Research Assistant, Dept of Fine Arts 藝術系研究助理	15.11.2012
Prof. Gregory Cheng 鄭彥銘	Research Fellow (honorary), Dept of Medicine & Therapeutics 內科及藥物治療學系名譽研究員	18.11.2012
Mr. Ho Yee Ip 何以業	Sub-Librarian, University Library System 大學圖書館系統助理館長	23.11.2012
Miss Cheung Pui Yee, Pracy 張佩儀	Lecturer, The Nethersole School of Nursing 那打素護理學院講師	29.11.2012
<b>Retirement 榮休</b>		
Dr. Colin Storey	University Librarian, University Library System 大學圖書館系統館長	1.12.2012

The information in this section is provided by the Personnel Office. 此欄資料由人事處提供。

名譽職務詳情載於 [www.iso.cuhk.edu.hk/chinese/newsletter/](http://www.iso.cuhk.edu.hk/chinese/newsletter/)

Details of honorary appointments are available at [www.iso.cuhk.edu.hk/english/newsletter/](http://www.iso.cuhk.edu.hk/english/newsletter/)

# Mouth-watering Morsels

## 舌尖上的中大

### 完美快食——意大利薄餅

#### Friendly Food from Campus Pizzeria

最近，校園多了地方供應意大利薄餅，拜雙班年所賜，中大餐飲選擇愈來愈多了。意大利薄餅是理想的快餐食品，可以一手抓起邊走邊吃，也可以坐下用刀叉細意品嚐，無論冷熱都無損其滋味。今期介紹的即製薄餅，在保健路的教職員會所美食外賣亭（教職員會所餐廳對面）有售。

站在亭外露天進食，或會令有些人勾起學生時代浪遊意大利時在火車站吃快餐的回憶。但比起意大利原品種，校園的薄餅精緻得多。外賣薄餅有多種口味，餡料有蕃茄配粟米、煙三文魚配西椒、香港人至愛的菠蘿配香腸，以及令人意想不到的日式照燒雞配鰹魚絲（木魚絲）。好的薄餅，餡料配搭要鮮艷奪目，芝士軟滑濃香撲鼻，批邊入口甘脆，批底軟硬適中而且有嚼感——那是麵團揉捏得法之功。美食外賣亭的薄餅不是那麼意大利風味，甚至不是正宗的美國風味，但不減其可口，相信不少人會「再來一客」，並進而嘗試其他如意大利麵等美食。

There are now a number of food outlets on campus which serve pizza, and for this innovation we probably have the double cohort of freshmen this year to thank, for the expansion of the eateries and their repertoire. Pizza is a perfect fast food, as it can be eaten with fingers, standing, sitting or walking, and is good both hot and cold. In this issue, the pizzas that came under our radar were from the SCR Takeaway Kiosk located at Clinic Road (opposite SCR Clubhouse).

Eating at the Kiosk is done standing and *al fresco*, which may to some bring back student day memories of getting fed on the cheap at Italian railway stations. But the fare was far daintier than what could have been bought at *la stazione*. The pizzas came in some varieties, the toppings being tomatoes and corn, smoked salmon and mixed peppers, the perennial Hong Kong favourite pineapple and ham, and the surprisingly pleasant teriyaki chicken topped with *bonito* shavings. As good pizzas should, they greeted the eater with their bright colours and the strong scent of melted mozzarella, and the first bite into the thin-crust base impressed with a surface crunch, followed by a chewiness that was the result of a well-kneaded dough. It was not exactly Italian, maybe not even genuine *americano*, but it was decidedly good food, which would invite the eaters to come back for their pasta and other dishes.



Kong favourite pineapple and ham, and the surprisingly pleasant teriyaki chicken topped with *bonito* shavings. As good pizzas should, they greeted the eater with their bright colours and the strong scent of melted mozzarella, and the first bite into the thin-crust base impressed with a surface crunch, followed by a chewiness that was the result of a well-kneaded dough. It was not exactly Italian, maybe not even genuine *americano*, but it was decidedly good food, which would invite the eaters to come back for their pasta and other dishes.

## 區月晶女士 校友事務處處長

## Ms. Connie Au, Director of Alumni Affairs

## 校友事務到底是怎樣的觀念？

「聯繫校友」四字是校友事務工作的精義。學生在大學得到學識、友情、思維的啟發，畢業後，事業人生路各有不同，但不代表他們與母校的關係就此中斷。對育養的土地存感恩之心，是一種美德。我們主動聯繫，既協助他們表達這份心意，也傳送母校的關懷，加強他們了解大學發展，造就雙向溝通。校友社群的內在聯繫是校友事務的另一面。中大校友現時已達十五萬之多，涵蓋了五六十年齡差異、各種系別、修業模式、專長；試想如果能夠促進不同屆別的校友交流經驗和知識，凝聚成一個可持續的學習社群，那將是一股多大的力量！

## 可講解一下具體工作嗎？

維持和更新龐大的資料庫是聯繫所倚，工作終年不竭。要加強校友的歸屬感，必須讓他們掌握大學的脈搏，每季我們寄出的《中大校友》就達九萬多份。舉凡有重大發展，如3+3+4新學制、深圳校園等，必組織座談會讓校友了解實況，發表意見。了解增加，誤會自然減少。有系統地與本地與海外校友會密切聯絡，是重點工作。最近我就和許敬文副校長探訪了澳洲和新西蘭的校友會，匯報大學近期發展。我們也戮力協助內地生在內地成立校友會，這有助延續他們跟中大以至香港社會的關係。我也開展了一系列茶聚晚飯，希望建立聯繫基礎，並發掘校友的優點和強項，建立協作和知識轉移的網絡。

## 身為一向積極參與的資深校友，統領校友事務是否特別有利？

絕對是。中大的架構跟別的大學不一樣，非校友需花時間認識其組織、工作程序、人脈。身為資深校友，我對此了然於胸，否則，便要多花點時間互相認識，建立關係。關係的建立不是朝夕間事，可幸我的朋友幾乎都是校友，有些已有幾十年交情，一通電話，二話不說便會幫忙。

## 多年的教育界經驗對現在的工作有何幫助？

我在教育局工作近三十年，繼而在香港教育改革如火如荼的時期，出任一間新中學的校長，由零開始，建立學校遠景、系統、課程、老師團隊，動員家長力量，鼓勵學生建立自信，多元發展，用了十一年，發展至學校廣獲認可。我要思考如何突出學校的優點，誘導同儕發揮所長，堅持辦學宗旨，不盲從受制於政府的新政。那是很扎實的經驗，我學習了身為領導人必須高瞻遠矚，敢於創新，訂立清晰的理念和行動方案，帶領團體和持份者邁向正確的方向。

## 都說中大校友最有性格和特色，同意嗎？

的確是。中大人都強於獨立思考，在社會各崗位積極發聲、發光、發熱，理所當然。校友的思考模式和價值觀各有不同，在自由社會應得到尊重和包容。我的責任是了解其訴求和理據，也讓他們了解客觀事實。

## 上任半年多了，感受如何？

我在這崗位覺得很開心，也感恩能有機會身體力行，全心全意回饋母校。我因工作認識不少校友，又重會很多數十年不見的朋友，從他們身上獲益良多。面對這樣龐大的校友社群，用甚麼心態和方法照顧一些聞所未聞的要求，或化解尖銳的問題，是我面對的挑戰。2013年金禧校慶是牽動校友緬懷、燃點熱情、加強參與的良好契機，期待大家從此更加和諧，對大學政策和事務更多理解，有更強的共識，更加團結。



Photos of Ms. Connie Au in this issue are by Keith Hiro

## What are alumni affairs about?

'Connecting alumni' sums up the work of the Alumni Affairs Office (AAO). Students study, make friends and get inspired in university. They pursue different paths after graduation but their connections with their alma mater do not end here. It's a virtue to be grateful to the soil that nurtured you. We initiate connections with graduates to help them express this sentiment, and to pass on love and care from CUHK. This keeps them informed of the University's growth and fosters bilateral communication. Another aspect of alumni affairs are the internal links among alumni groups. There are currently 150,000 CUHK alumni, with an age difference of 50 to 60 years between the youngest and the oldest. They belonged to different academic departments and have different professions. Together this group could potentially make up a massive and sustainable learning community where there's frequent exchange of experience and know-how.

## Could you talk about your work?

Maintaining and updating a large database is crucial and it never ends. To strengthen alumni's sense of belonging, we publish and dispatch some 90,000 copies of the *Chinese University Alumni Magazine* every quarter to keep them informed of the latest at CUHK. When there are important developments, such as the new 3+3+4 curriculum and the Shenzhen campus, we host seminars to let them know more about the situation and to express their views. A major part of our work is keeping close and systematic communication with local and overseas alumni groups. Prof. Michael Hui and I recently paid a visit to associations in Australia and New Zealand, and reported CUHK's recent happenings to them. We have also been helping mainland students set up such associations in mainland China, to help extend their relations with the University and with Hong Kong. I have launched a series of luncheons and dinner gatherings in the hope of bringing graduates together so we can discover everyone's forte and build a network of synergy and knowledge exchange.

## Is being an active and veteran CUHK alumna an advantage for managing alumni affairs?

Definitely. The Chinese University has a different structure from other universities. Someone who didn't study here would have to spend time familiarizing himself/herself with its organization, procedures and network. As a veteran graduate, I have mastered all these already. I do not need to invest time in building relations. Networks don't come about overnight. Almost all of my friends are CUHK graduates. I've known some of them for decades. When I need help, all I need to do is pick up the phone.

## Do years of experience in education facilitate your current job? How?

I had been with the Education Bureau for close to 30 years. Then when Hong Kong's education reform was well underway, I took up the reins of a new secondary school. I started from zero—setting the school's vision, systems and curriculum; recruiting the teachers, mobilizing the parents, helping students build confidence and diversifying their growth. That took me 11 years and the school finally received accreditation. I had to think of ways to highlight the school's strengths, motivate my colleagues to give their best, and know when to stick with our principles rather than blindly follow the government's new policies. That was a solid experience. I learnt that a leader must have vision and must dare to innovate. He/she must have a clear mission and action plan to lead the organization and the stakeholders down the right path.

## It's often said the CUHK graduates have the most distinguishable characteristics among those of local institutions. Do you agree?

I do. CUHK students are good at thinking independently, so it's only natural that they speak up no matter what fields they are in. Our alumni hold a diverse range of beliefs and value systems, and these should all be respected and tolerated in a free society. My responsibility is to try to see things from their points of view, and to relay to them the facts and the supporting data.

## How do you feel after more than half a year on the job?

I'm very happy here and I'm grateful for the opportunity to give back. Through my work, I've got to know quite a few alumni and reconnected with friends I hadn't met in years. I learnt a lot from them. My challenge is finding the right mindset and means to deal with unprecedented requests and tricky issues arising from this immense group of former students. The University is celebrating its Golden Jubilee in 2013. It's a time for graduates to reminisce and rekindle the flame, and to become more involved in the University. I'm hoping for more harmony, consensus and solidarity, and a better understanding of University policies.

請掃描QR碼閱讀全文版  
Scan the QR code for  
the full version

